Научная статья

УДК 811.111'373'42:34

ББК 81.432.1:81.053.6

Б 27

DOI: 10.53598/2410-3489-2021-3-282-34-39

Английские фразеологизмы в юридическом дискурсе

(Рецензирована)

Иван Михайлович Басенко¹, Вера Анатольевна Пономаренко²

*^{1,2}Северо-Кавказский филиал Российского государственного университета
правосудия, Краснодар, Россия,*

¹ivan_basenko@mail.ru

²veraponomarenko@yandex.ru

Аннотация.

В статье рассматриваются особенности фразеологизмов в юридическом дискурсе. Дается определение понятию «дискурс», выявляют особенности юридического дискурса, анализируют функционирование фразеологизмов в юридическом английском языке, их устойчивость и вариативность.

Ключевые слова:

дискурс, профессиональный дискурс, юридический дискурс, фразеологизмы, фразеологические единицы

Для цитирования: Басенко И.М., Пономаренко В.А. Английские фразеологизмы в юридическом дискурсе // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение. 2021. Вып. 3 (282). С. 34-39. DOI: 10.53598/2410-3489-2021-3-282-34-39

Original Research Paper

English phraseologisms in legal discourse

Ivan M. Basenko¹, Vera A. Ponomarenko²

*^{1,2}North Caucasus Branch of the Russian State University of Justice, Krasnodar,
Russia*

¹ivan_basenko@mail.ru

²veraponomarenko@yandex.ru

Abstract.

This paper examines the peculiarities of phraseologisms in legal discourse. The authors define the concept of “discourse”, identify the features of legal discourse, analyze the functioning of phraseological units in legal English, their stability and variability.

Keywords:

Discourse, professional discourse, legal discourse, idioms/phraseologisms, phraseological units

For citation: Basenko I.M., Ponomarenko V.A. English phraseologisms in legal discourse // Bulletin of the Adyghe State University. Series Philology and Art Criticism. 2021. No. 3. P. 34-39. DOI: 10.53598/2410-3489-2021-3-282-34-39

Введение.

В последние годы многие учёные, как лингвисты, так и юристы, философы, психологи, социологи уделяют пристальное внимание анализу дискурса, его основным понятиям. Термины «дискурс» и «профессиональный дискурс» становятся все более распространенными в профессиональной среде исследователей языка. Одним из видов профессионального дискурса является юридический дискурс, отражающий правовые взаимоотношения в обществе.

Цели и задачи.

Целью исследования является анализ некоторых фразеологизмов, употребляемых в области юридического дискурса. Доминантными свойствами юридического дискурса являются интерконтекстуальность, институциональность и перформативность. Юридическому языку характерна формализованность, связанная со строгим соблюдением языковых форм и стандартов стиля. Здесь необходимо выделить широкое использование устойчивых речевых штампов и трафаретов, унификацию выражений в схожих ситуациях и отсутствие художественных средств языка. Анализ любого вида дискурса, в том числе юридического, рассматривает высказывания в их связи с невысказываемым. На данном этапе нашей задачей является доказать присутствие экспрессивной окраски в формализованном юридическом английском языке.

Значимость исследования состоит в изучении функционирования фразеологических единиц, используемых в языке юриспруденции, их устойчивости и вариативности.

Материалы и методы.

В процессе работы авторы руководствовались методологическими и научными статьями и трудами по теме исследования. Были проанализированы двуязычные и толковые

словари разных издательств. Например, большой англо-русский, русско-английский юридический словарь Ю.Д. Ильина, большой англо-русский фразеологический словарь А.В. Кунина, англо-русский, русско-английский словарь фразеологизмов Т.В. Пархамович. Среди словарей зарубежных издательств: тезаурус английских слов и словосочетаний Роже П.М. (Thesaurus of English Words and Phrases, Roget P.M.), ряд словарей издательств университетов Оксфорда и Кембриджа, издательств Pearson Education Limited, Warner Books Inc. И др.

В исследовании применялся метод лингвистического описания фразеологических единиц, включающий приемы наблюдения, интерпретации и обобщения, а также приемы анализа словарных дефиниций фразеологических единиц и приемы структурно-семантического, компонентного, контекстуального анализа. Для выявления актуализируемого в процессе общения значения фразеологизмов в юридическом дискурсе использован метод функционального и дискурсивного анализа.

Обсуждение.

Юридический дискурс является специфичным для каждой страны и складывается в процессе взаимодействия государства и правовой системы в ходе исторического развития. Национальный язык английского права характеризуется термином «legalese», отражающим особый стиль правового языка.

Правовая терминология относится к числу институциональных сфер языка, активно взаимодействующих с литературным языком. Значимое место в таком дискурсе занимают фразеологизмы. При этом они широко используются и в нормативных юридических документах: *to commit a crime* – «совершить преступление», *to draw up a contract*

– «заключить контракт», *to apply to the court* – «обратиться в суд» и др.

Фразеологизмы в языке юриспруденции представляют собой особую группу и реализуют спектр специальных концептов профессиональной правовой сферы англоязычных стран.

Под фразеологизмами мы понимаем фиксированное словосочетание с неизменной семантикой, преобладающей над структурной раздельностью элементов. Мы убеждены, что выражая сущность и культуру права, фразеологизмы в юридическом дискурсе отражают систему представлений правовых ценностей, отношение к закону и правовой системе. «Семантика фразеологизмов, функционирующих в юридическом дискурсе, отражает как универсальные, общечеловеческие, так и уникальные, присущие только данному народу, понятия и представления об окружающем мире» [1: 303].

Результаты.

По происхождению юридические фразеологизмы можно разделить на следующие группы:

1) фразеологизмы латинского и греческого происхождения, сохранившиеся, как правило, в своем неизменном виде. При этом, корпус фразеологических единиц в англосаксонской юридической системе обогащался за счет национальных правовых традиций. Примерами таких фразеологизмов могут быть *punish* – «наказывать» (лат. *Poena dare* – «нести наказание»), *Caesar's wife* – «лицо, находящееся вне подозрения», *the unwritten law* – «не писанный закон» (принадлежит данное выражение афинскому законодателю Солону); *in fragrant delict*, юр. – «на месте преступления» (этим. Лат. *Fragrante delicto*) [2: 182];

2) фразеологизмы, заимствованные в ходе своего исторического развития из различных языков: *forlorn hope* – «безнадежное дело» (от голл. *Verloren hoop* – «отряд, который обречен на гибель»), а *knight*

of industry – «мошенник» (фр. *Chevalier d'industrie*);

3) фразеологизмы исконно английского происхождения, например *Fools rush in where angels fear to tread* – «дуракам закон не писан», *Put smb. In the cart* – «поставить кого-либо в тяжелое положение», при этом слово *cart* обозначает повозку для преступника, в ней везли правонарушителя на казнь, *to take silk* – «стать королевским адвокатом». Следует отметить, что такие фразеологизмы несут в себе черты традиций англосаксонской юридической системы, отражающей правовые, исторические и культурные черты английской культуры [3]. Часто такие фразеологизмы ассоциируются с монархией, социальной иерархией общества: *a King's (или Queen's) counsel*, юр. – «королевский адвокат», *Courtesy of England*, юр. – «право вдовца (при наличии детей) на пожизненное владение имуществом умершей жены».

Частотность употребления фразеологизмов в юридическом английском зависит, прежде всего, от вида юридической практики и стилистической окраски. Частотность употребления фразеологизмов в юридическом дискурсе можно объяснить тем, что они закрепились в сознании носителей языка как элементарные коммуникативные единицы [4: 53]. Например, для протоколов допроса характерно использование общепотребительных фразеологизмов, имеющих стилистическую и (или) эмоциональную окраску [5: 45]. При этом фразеологизмы отражают отношение говорящего к содержанию речи. Для языка закона, нормативной документации свойственно употребление фразеологизмов, имеющих конкретное терминологическое значение, то есть такие фразеологизмы обозначают понятия и объекты юридической деятельности, например *presumption of innocence* – «презумпция невиновности», *to cause a damage* – «нанести ущерб», *to give evidence* – «давать показания». При

этом высокая частотность употребления фразеологизмов отмечается не только в устной, но и в письменной разновидности юридического дискурса.

Согласно классификации проф. В.В. Виноградова, фразеологизмы юридического дискурса можно разделить на следующие группы:

- фразеологические сращения: *lay bare* – «разоблачать»;
- фразеологические единства: *in cold blood* – «хладнокровно», *to kill two birds with one stone* – «убить двух зайцев»;
- фразеологические сочетания: *black money* – «чёрный нал», *white cash* – «белые деньги»;
- фразеологические выражения: *beg the question* – «начинать с желательного для себя вывода, а не с доказательства».

Фразеологизмы правовой сферы в английском языке можно разделить на следующие группы:

1) общеупотребительные фразеологические единицы [6: 101], которые встречаются как в обычных текстах, так и в текстах юридического содержания: *to dismiss the application* – «отклонить жалобу»; *a black tie event* – «деловая, официальная встреча»; *costs and expenses* – «судебные издержки и расходы»;

2) специфические юридические фразеологизмы, которые образовались путем переосмысления общеупотребительных фразеологизмов: *to exhaust domestic remedies* – «исчерпать внутренние средства защиты»; *to exercise all the powers* – «осуществлять все полномочия»; *the bar and the bench* – «адвокаты и судьи»;

3) идиомы, пословицы и поговорки, основным ядром которых являются понятия «закон» и «преступление»: *crime doesn't pay* – «преступление не имеет оправдания», *the arm of justice* – «сила закона».

Несмотря на то, что язык права относится к официально-деловому стилю, фразеологические единицы юридического дискурса характеризуются эмоциональной

окрашенностью, образностью и оценкой. При этом важно подчеркнуть, что образность и выразительность фразеологизмов юридического дискурса не всегда проявляется в разговорной речи.

Со стилистической точки зрения, допустимо разделить фразеологизмы на несколько тематических групп: экономические, юридические, общеупотребительные, политические и пр. Стилистическую окрашенность фразеологизмов языка права можно наблюдать через жаргонизмы и историзмы, например: *a broken man*, уст., шотл., юр. – «преступник», *plead the baby act*, юр., жарг. – «оправдывать свои поступки молодостью».

В правовых фразеологизмах можно выделить:

– разговорные выражения, например: *limb of the law*, (ирон.) – «блюститель порядка»; *the lightfingered gentry* – «воры-карманники»;

– помимо разговорных выражений, в правовых фразеологизмах часто встречаются жаргонизмы, например: *rap sheet*, жарг. – «досье преступника»; *to crack a crib*, жарг. – «совершить кражу со взломом»;

– устаревшие выражения и историзмы, например: *the wager of battle*, ист. – «Суд Божий», *the heart of Mid-Lothian*, ист. – «Эдинбургская темница».

Фразеологическому фонду английского языка свойственны грамматическая устойчивость компонентов фразеологических единиц, экспрессивность, строгий порядок слов [7: 182]. В некоторых случаях юридические термины обладают метафоричностью. Например: *to take the benefit of the bankruptcy laws* – «объявить себя банкротом», *benefit of the doubt* – «презумпция невиновности».

Отдельно следует выделить профессиональные правовые термины, образованные путем метафорического переноса. Данное явление касается различных правовых явлений.

При этом компонентами метафор могут быть разнообразные эмоционально-ассоциативные образы – черты лица и облика человека (*get red in the face*), цветообразование (*white lie*), ценные предметы и вещи (*golden (silver) key*).

Необходимо обратить внимание на то, что часть фразеологизмов юридического дискурса в своей структуре содержат имена собственные – это имена известных адвокатов, юристов и пр., например: *Richard Roe* – «мнимый ответчик в судебном процессе», *John Doe* – «воображаемый истец в судебном процессе».

Для юридического дискурса английского языка свойственно употребление определенных многоуровневых единиц (пар), состоящих из более двух элементов. Как правило, это технические формальные термины: *released without charge and on bail* – «освобожден под залог без предъявления обвинения», *beneficiary or recipient* – «бенефициар или получатель», *under contract and prior to expiration* – «по контракту и до истечения срока его действия» и др.

Заключение.

В целом, язык юриспруденции обладает предписывающим и директивным характером, задача данного языка состоит в передаче информации, контроле и влиянии на поведение людей. Тем не менее, имея в виду тот факт, что любая устная речь или любой письменный текст рассматриваются в связи с экстралингвистической реальностью, в своем исследовании мы рассматриваем юридический язык как язык, не лишенный экспрессивной окраски и пришли к следующим выводам.

Выводы: 1. Фразеологические единицы в юридическом дискурсе английского языка отражают культурные традиции, историю, отношение к закону у представителей англо-саксонской культуры. 2. В юридическом дискурсе фразеологизмы выполняют функцию посредника между коммуникантами. 3. Фразеологизмы являются неотъемлемой частью юридического дискурса и представляют собой дальнейшее изучение с точки зрения дискурсивного, когнитивного, семантического и прагматического подходов.

Примечания:

1. Скарнев Д.С. Функционирование фразеологизмов в юридическом дискурсе // Полипарадигмальные контексты фразеологии в XXI веке: сб. ст. Тула, 2018. С. 299-304
2. Biel Lucja. Phraseology in Legal Translation: A Corpus-based Analysis of Textual Mapping in EU Law. 2014. P. 177-192
3. Грובהва Н.А., Ларина Н.М. Осторожно, «Red heat»! Обучение переводу идиом в юридическом дискурсе // Российское право: образование, практика, наука. 2016. № 2 (92). С. 63-64. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ostorozhno-red-heat-obuchenie-perevodu-idiom-v-yuridicheskom-diskurse> (дата обращения: 15.04.2021).
4. Ibrahim Bashir, Kamariah Yunus, Aliyu Abdullahi. A Corpus-Based Approach to Studies in Legal Phraseology: An Overview // International Journal of English Linguistics. 2018. Vol. 8, No 7. P. 50-58
5. Воронцова Ю.А. Фразеологические единицы в юридическом дискурсе // Вестник ЧелГУ. Филология. Искусствоведение. 2011. № 33 (248), вып. 60. С. 44-46. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologicheskie-edinitzy-v-yuridicheskom-diskurse> (дата обращения: 15.04.2021).
6. Опарина Е.О. Исследования фразеологии в когнитивно-дискурсивной парадигме // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 6: Языкознание: реферативный журнал. 2019. № 4. С. 96-105. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/issledovaniya-frazeologii-v-kognitivno-diskursivnoy-paradigme> (дата обращения: 15.04.2021).

7. Семенова Э.В. Фразеологические единицы метафорического характера в составе английской юридической терминологии // World Science: Problems and Innovations. 2018. С. 181-183.

References:

1. Sknarev D.S. Functioning of phraseological units in legal discourse // Polyparadigm contexts of phraseology in the 21st century: coll. of art., Tula. 2018. P. 299-304

2. Biel Lucja Phraseology in Legal Translation: A Corpus-based Analysis of Textual Mapping in EU Law. 2014. P. 177-192.

3. Grobova N.A., Larina N.M. Watch out, «Red heat»! Learning to translate idioms in legal discourse // Russian Law: Education, Practice and Science. 2016. No. 2 (92). P. 63-64 URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ostorozhno-red-heat-obuchenie-perevodu-idiom-v-yuridicheskom-diskurse> (date of access: 15.04.2021).

4. Ibrahim Bashir, Kamariah Yunus, Aliyu Abdullahi. A Corpus-Based Approach to Studies in Legal Phraseology: An Overview // International Journal of English Linguistics. 2018. Vol. 8, No. 7. P. 50-58.

5. Vorontsova Yu.A. Phraseological units in legal discourse // Bulletin of ChelSU. Philology. Art History. 2011. No. 33 (248), Iss. 60. P. 44-46 URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologicheskie-edinitsey-v-yuridicheskom-diskurse> (date of access: 15.04.2021).

6. Oparina E.O. Studies of phraseology in the cognitive-discursive paradigm // Social sciences and Humanities. Domestic and foreign literature. Ser. 6. Linguistics: an abstract journal. 2019. No. 4. P. 96-105. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/issledovaniya-frazeologii-v-kognitivno-diskursivnoy-paradigme> (date of access: 15.04.2021).

7. Semenova E.V. Phraseological units of a metaphorical nature in the English legal terminology // World Science: Problems and Innovations. 2018 P. 181-183.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Статья поступила в редакцию 16.08.2021; одобрена после рецензирования 15.09.2021; принята к публикации 22.09.2021.

The authors declare no conflicts of interests.

The article was submitted 16.08.2021; approved after reviewing 15.09.2021; accepted for publication 22.09.2021.

© И. М. Басенко, В. А. Пономаренко, 2021